



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri III	MTF4471	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan, Nilüfer Alimen
Asistan(lar)	

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisini ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
Dersin İçeriği	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisini ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metin çevirileri
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları	
1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma ve çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
3	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisini ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metinlerin çevirisine ilişkin pratik geliştirme.
4	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorumlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.
5	Çeviri çalışmasını bir proje olarak yürütme ve çeviri piyasası koşullarına yönelik yetkinlik geliştirme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Derse giriş	
2	İngilizceden Türkçeye çeviri: reklam metni	Reiss, K. (1981). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation. Poetics today, 2(4), 121-131.
3	İngilizceden Türkçeye çeviri: bilimsel metin (çeviribilim)	Özgün ders materyali.

4	İngilizceden Türkçeye çeviri: bilimsel metin (çeviribilim)	Trosborg, A. (2011). Text typology: Register, genre and text type. In Text typology and translation (pp. 3-24). John Benjamins Publishing Company.
5	İngilizceden Türkçeye çeviri: bilimsel metin (çeviribilim)	Özgün ders materyali.
6	İngilizceden Türkçeye çeviri: bilgilendirici metin (siyaset/ekonomi)	Sager, J. C. (1997). Text types and translation. Benjamins Translation Library, 26, 25-42.
7	İngilizceden Türkçeye çeviri: bilgilendirici metin (siyaset/ekonomi)	Özgün ders materyali.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	İngilizceden Türkçeye çeviri: teknik metin (teknik dokümantasyon yazımı ve çevirisi I)	Alimen, N., & Bulut, S. Ö. (2020). Çevirinin teknolojikleşmesi bağlamında insan çevirmenin rollerini yeniden düşünmek: Çevirmen eğitiminde teknik metin yazarlığı. Turkish Studies-Language and Literature.
10	İngilizceden Türkçeye çeviri: teknik metin Çeviri atölyesi ve ders (teknik dokümantasyon yazımı ve çevirisi II)	Pringle, A. S., & O'Keefe, S. S. (2009). Technical writing 101: A real-world guide to planning and writing technical content. Scriptorium Publishing.
11	İngilizceden Türkçeye çeviri: bilimsel metin (çeviri tarihi)	Özgün ders materyali.
12	Ara Sınav 2	
13	İngilizceden Türkçeye çeviri: edebi metin	Özgün ders materyali.
14	Türkçeden İngilizceye çeviri: edebi metin	Özgün ders materyali.
15	Final	
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40

Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı	60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----